TXINPARTAK
43. alea
2020 Udaberria
BURDINOLAko berriak. Legazpiko Burdin Museoko Lagunen Elkartea

1980. URTEKO MENDEURREN-FESTA GOGOAN

Arg: Javier Larrea.

Si las chabolas de Arraseta hablaran

Una historia de pelota

Zepadis. Trabajos de campo y dataciones mediante carbono 14

El traje y otros asuntos de etnografía vasca

AURKIBIDEA

Mirandaolako IV. mendeurrena (orain dela 40 urte)…… 3
Mirandaola 1580—1980 (dokumentala)…… 6
Si las chabolas de Arraseta hablaran…… 7
Zepadis. Trabajos de campo y dataciones mediante carbono 14…… 10
Una historia de pelota…… 15
El traje y otros asuntos de etnografía vasca…… 18
Mirandaola burdinolak ASM nazioarteko aitorpena jaso du…… 22

BURDINOLA ELKARTEA
Latxartegi 10, behea. 64. p.k. 20230 Legazpi
Tel: 943034071 burdinolaelkartea@gmail.com

MIRANDAOLAKO IV. MENDEURRENA
ORAIN DELA 40 URTE

Legazpi, 1979ko azaroa. Euskal Eskolako kideen artean galdera hau sortu zen: "Nola ospa genitzake hain hurbil ditugun Mirandaolako mirariaren 400 urteak?" Baina modu orijinal baten bidez, jakina, Euskal Eskola irakinaldi sortzaile unetatik pasatzen ari zen eta. Euskararen ikasketa bultzatzen zuen, bai, baina baita herriko kultur bizitza sustatzen ere, eta ez gutxi, alajaina. Hona hemen urte erdi lehenagoko adibide gisa burututako bi ekimen: alde batetik, "Legazpiko Industria eta Artisautzaren Lehen Erakusketa" Kultur Etxean eta, bestetik, OHO-ko ikasleentzako "Legazpi" izeneko liburua.

Lehen intuizioak

Nola ospatu laugarren mendeurrena? Hiru pertsonek onartu zuten erreferentziazko gidoia prestatzeko ardura. Bistan denez, "Legazpi Herribilduko Gurutze Santuaren Mirariaren jatorrizko Informazioa" izeneko iturrira jo zuten. Dokumentu horren data Urretxuko 1633ko uztailaren lehena zen. Idaztiak jasota uzten du, agidanez, 1580ko maiatzaren 3an gertatu zena; beraz, 53 urte lehenagoko gertaera zen.

Horrela hasi zen, ahalegin handirik egin gabe, ospakizunean haragia hartuko zuten lehenengo pertsonaiak: lau lekukoak, miraritzat hartu zuen Iruñeko gotzaina, haren teologo aholkulariak, aitortza eskatu zuten Legazpiko erretore jauna eta apaiz lagunkideak, Gipuzkoako Korrejidorea, Segurako alkatea –garai hartan Legazpi Herribildu haren menean baitzegoen–, Legazpiko alkate eta zinegotziak –1633an autonomoak baitziren–… Hots, nola hala guztiak Jauntxoak, lekukoak izan ezik.

Eta gainontzeko herri xumea? Garai hartan mota askotako jende desberdinak osatzen zuen Legazpi: burdinarekin zerikusirik zeukaten meatzariak, ikazkinak, olagizonak, garraio-zaleak… eta baserritarrak, tradizionalki bigarren maila batean utziak. Azken datu hau izan zen ospakizunaren batasunaren ardatza. "Eta ezkonduko balitz olagizon bat neska baserritar batekin?" Horrela Legazpi Haran hartako XVI. eta XVII. mendeetako gizarte-, ekonomia- eta kultur giroa islatua geratuko zen. Eta, bidenabar, aipatutako ezkontzak orden logikoa emango lieke egunean zehar burutuko ziren ekintzei: mirariaren aitortza, arreo erakusketa, etxe sartzea, ezkontza, bazkaria, arratsaldeko lanak, jolasak eta dantzak, eta Mirandaolatik Kalerainoko kalejira.

Esan eta egin. Bizira ekarri beharreko pertsonaien zerrenda haziz joan zen: senar-emaztegaien senideak, auzokoak eta ezkontzara gonbidatuak, txistulariak, dantzariak... Baita maiak ere, hau da, maiatzean preseski, beren ezkonsaria osatzeko eskean eta kantari zihoazen neskatoak.

Zergatik hainbeste pertsonaia? Kutsu erudituzko ospakizuna baztertua zegoen hasiera hasieratik; esaterako, albo batera utzi nahi ziren hitzaldiak, mahai-inguruak eta tankerakoak. Ez zen nahi jai-ikuskizun edo espektakulu izatea; hau da, ikusia eta txalotua izateko antzezpen bat; nahiz eta, nola-halako ikusle eta txaloak beti izaten diren, jakina. Herri partaidetzak izan beharko zuen ospakizunaren berezitasunik nabarmenena. Hori dela eta pertsonaiak biderkatu nahi ziren. Horregatik ospakizunaren deialdiak saio errazak proposatu behar zituen baita ospakizuna garatu ahala sortuz joango ziren ekimenak ere.

Horrekin jaiaren osagarriak prest zeuden jadanik. Alde batetik, Mirandaolako gurutzea, olagizonei eta erlijioari zegozkien erreferentziekin, eta, beste aldetik, ezkontza gizarte- eta jai-giroko ikuspegiekin. Beraz identitate legazpiarra zuen proposamena zen, arbasoei eta euren sinesmenei begirada afektiboz burutua, sasoi iragan hartan Legazpiko herria izan zenaren ospakizuna, hain zuzen.

Euskal Eskolak bere berea egin zuen gidoia eta adostuz joan ziren beste oinarrizko irizpide batzuk. Hona hemen batzuk:

Maiatzaren hiruko eguraldi kaxkarraren arriskuak izan arren, ospakizuna aire zabalean eta eskenatoki batetik besterako moduan egingo zen: Udaletxeko plaza, Kale Zaharra eta Berria, Bikuña Txiki, Motxorro, San Migel, Markaiztegi, Mirandaola…

Ez ziren zenbait ukitu umoretsu faltako. Eta hala gertatu zen; adibidez, han zeuden olagizon eta baserritarren arteko tirabirak, agintariei eginiko "A la kiski miski" trufazko kantua, gotzainak apaizei eginiko errieta, olagizonen aurkako sermoia…

Bertakoak izango ziren dantzak eta abestiak. Horregatik Resurreccion Maria de Azkuek Euskal Herrian jasotako kantu tradizional batzuek bizi berria hartu zuten Legazpin. Kantuen letrak egokitu ziren gertaeraren arabera eta dantza-pausu errazen bidez koreografia ederrak sortu.

Herri partaidetza

Nahikoa! Bazen ekintzara pasatzeko ordua. Urtarrilaren amaieran deialdia zabaldu zitzaien legazpiarrei testu baten bidez. Beste gauzen artean honako hau esaten zen: “Mirandaolako jaiak garai hartako tankera zaharra hartu nahiko luke. Antzinako bizitza izan arren, bizitza da. (…) Lasai ibili, aske ibili. Parte hartu gogoz. Janzkera pinpirinak ipin itzazu. Egile edo aktorea izan zaitez. (…) Beti ere zure neurrian. Eskaintzeko mixeria besterik ez duzula! Lasai, zure txikikeria ere beharrezkoa zaigu eta.”

Erantzuna bene-benetakoa, bat-batekoa eta ilusioz betea izan zen.

Ganbaretatik eta bazterturiko kutxetatik andregaiaren arreoa osatu ahal izateko benetako bitxi apartak berreskuratu ziren: etxeko altzariak, sukaldeko tresnak, brodatuak, izarak, oihalak… Eta are gehiago: zikiroak, txerri gizena, arreoa eramateko gurdi pare bat bere idiekin… Arrazoi guztiaz ihardetsi zion andregaiaren senitarteko batek olagizon kaskarin bati, “Markesaren dotea”, “A, zein dote merkea!” ausarki kalifikatu zuenari.

Bitartean jantziak ugarituz eta aberastuz joan ziren. Berrehunen bat pertsonak jantzi zituzten aitona-amonen edo berraitona-amonen gonak, jakak, atorrak, mantelinak, lepo-zapiak… edo txapelak, prakak, alkandorak eta txaleko tradizionalak. Horien artean asko benetakoak ziren. Eta horrelakorik eskura ez zutenak, jantzien ardura zuen taldeak emaniko iradokizunen arabera, jantziak propio egin zituzten. Edo, modu sinplean, euskal jaietan janzten diren ohiko arropaz jantzi ziren.

Kanpoko erakunde batzuek prestakuntzari lagundu zioten jantzi bereziagoak eskuratuz: Getariako udalak Elkanoren lehorreratzean erabiltzen diren jantziak utzi zituen Korrejidoreak eta haren segizioak jantzi zitzaten; Bilboko Kilikariak antzerki taldeak, gotzaina eta haren aholkularientzat; Donostiako Argia Dantza Taldeak bertako Sustraiak eta Lurra taldeen jantziak osatu zituen. Miresgarriak izan ziren denen ahaleginak: jantzien taldearenak, Legazpiko auzokoenak eta kanpoko erakundeenak. Guztien artean jaiari eman zioten halako kalitate maila, kolore aberastasuna eta ikusgarritasuna ezen horrelakorik ozta-ozta antzemate baitzen hasierako gidoian.

Orain arte ikusi dugun legez, alde batetik “Markesaren dotea” eta, bestetik, jantziena gorpuzten ari ziren, baina ezbairik gabe atsegingarriena izan zen, nola legazpiar askok, gazte eta heldu, baserritar eta kaleko, parte hartu nahi izan zuten maiatzaren hiruko ekintzetan. Gehientsuenek “herri” izateko. Baina hori bera ez zen gutxi. Adibidez, ikustekoa zen elkarrekin egin zuten dantza, gotzainari galdetzen zioten bitartean ea Mirandaolakoa miraria izan zen ala ez. Gutxi batzuek hautatu zuten pertsonaia jakin bat izatea: agintaria, lekukoa, senar-emaztegaien senitartekoa, eskribaua, olagizon borrokalaria, apaiz zorrotza… gidoi batzuk buruz ikasiz edo eta bere kasa libreki antzezteko prest egonez.

Baina aipamen berezia merezi dute, San Migel aldean, inolako gidoirik gabe, egiten zekitena ondo burutu zutenak: ongi koordinatuak, lurra goldatzen saiatu ziren laiariak; agintarien segizioetan, etxe sartzeko ekintzan eta jokoetan idiak, zaldiak, ahariak eta zerriak ederki gobernatu zituzten baserritarrak; arpan-zerra erabiliz, bat goitik eta bestea behetik, oholak ebakitzen zituzten zerralariak; bi txondor egin eta gero, egur-ikatza lortzeko prozesu osoa zaindu zuten ikazkinak; apropos jai honetarako eraiki zen haize-ola martxan jarri zuten mendi-olagizonak; Mirandaolako hauspoak eta gabia abian jarri zuen ibai-olagizonen taldea…

Eta lan-mundutik at beste pertsonek ere alaitu zuten jaia. Horien artean tobera-joleak -–antzinako olagizonen presentzia, oletako toberak joz ezkontzak alaitzen zituztenen oroitzapen bizia−; Legazpiko dantza egin zuten dantzariak, eta bereziki azpimarratzekoa agur-dantza egin zuten bi dantzariak: 1980. urtean biak ala biak karguan ziren alkatea bera eta zinegotzietako bat; bertsolariak, gertatzen ari zenaren kronika bizia; arratsaldeko dantzen, jokoen eta kirol ugarien dinamizatzaileak; eta horrelakoetan beharrezko eta sarri ahanzten diren beste zenbait pertsona: sukaldariak, talogileak, tabernariak…

Maiatzak hiru

Zerbait berezia gertatuko zen Mirandaolako burdinolan 1580ko maiatzaren 3an. Jakin badakigu Gurutze Santuaren eguna zela-eta, jai eguna zelako, Elizaren agindu baten arabera, egun horretan lan egitea debekatuta zegoela. Beste aldetik, jakin badakigu olagizonek, debekua izan arren, lan egin zutela eta euren lanaren etekina oso eskasa izan zela; hots, gurutze itxurako burdin puska bat bakarrik izan zen lortu zuten guztia. Egitate horrek olagizonen kontzientzian aztoramen handia eta damua sortarazi zituen, eta jazoera hura miraritzat jo zuten. Kontu da, mende erdia pasa eta gero, gotzain batek olagizonen interpretapena ontzat hartu zuela, gurutzea elizan kokatzea egoki iruditu zitzaiola eta urtero herrian zehar prozesio solemne bat antolatzea erabaki zuela.

Denboraren poderioz prozesio hark hasiera eman zien Legazpiko jaiei. Ezaugarri berezi hori zuten jaiek, hain zuzen: burdinazko gurutze honi edo gurutze itxurazko burdin honi –esan nahi den bezala– oso loturiko jaiak direla, alegia. Erlikia honek bidaltzen gaitu haizeolek ekoiztutako burdinara, zeharrolen burdinara, lantegiko burdinara; hau da, jentilek, olagizonek eta metalbeharginek landutako burdinara. Eta, interpretapen zabal baten arabera, erlikia honek bidaltzen gaitu lanera, sinesmenetara, ohituretara, festara eta, azken finean, historian zeharreko legazpiarren identitatera.

Bistan denez, guzti horrek garamatza gaur egun urrun hartan gertatutakoaren mitifikazio posible hura baino harago; mende erdian zehar ahozko transmisio posibleen desitxuratzea baino harago; baita Elizaren aginduak betearazteko gotzainaren kezka pastorala baino harago ere… Zeren Mirandaolako gurutzearen balioa ez baita nola sortu zen edo gugana nola iritsi den egia objektiboaren nahiz faltsukeriaren araberakoa. Legazpi herriaren izaera espezifikoaren ikurra delako bere gainbalioa du.

Horregatik, Gurutze Santuaren egunari halako berezitasuna emanez merezi zuen laugarren mendeurrena ospatzeak: mirariaren aitortza, burdinarekin loturiko ogibideen erakusketa, asaben erituen bidez… Eta, batik bat, herri partaidetza zuzenaren bidez, jantzi tradizionalak eramanez, agintari edota ogibide baten interpretapena eginez, jokoak, ahantzitako arreo eta toberak iraganetik berreskuratuz, koreografia ikusgarriak osatuz… Bai, merezi zuen.

Denon ustez arrakasta biribila izan zen “Mirandaola 1580-1980” festa. Ez, ordea, zeruko mirari batengatik, baizik eta pertsona askoren lankidetza sotila, interesik gabekoa eta eraginkorragatik. Hor ditugu festa ospatu aurretik testuen sortze eta moldaketaren arduradunak, kantu hautatuetarako dantza-pausuen egokitzapenaren arduradunak, arreoari forma emateko eta abereak gobernatzeko baserritarrekiko harremanenak… Eta festa egin ahala, ospakizunaren gauzarik esanguratsuenak grabatzen ibili eta argazkiak ateratzen saiatu ziren lagunak. Horrela, egin zuten dokumentalari esker –gaur egun digitalizatua– eta argitaratzen ari diren albumari esker goza dezakegu berriro hain bereizia eta gogoangarria izan zitzaigun egun hura.

Zorionak guztiei!

Arg.: Javier Larrea **Iñaki Zelaia**

"MIRANDAOLA 1580 - 1980" (Dokumentala)

1980ko maiatzaren 3an Legazpiko herriak modu berezian ospatu zuen Mirandaolako gurutzearen IV. mendeurrena. Bi gaik zentratu zuten eguna: Mirandaolako burdinolan gertatutako mirariaren adierazpenak eta olagizon baten eta baserritar baten arteko ezkontzak. Hori guztia, antzinako Legazpi kantuz, dantzaz, jokoz eta lanbide iraungien artean birsortu zuen herriaren parte hartzearekin.

Legazpiko Euskal Eskolak gidoi bat sortu, legazpiarrak inplikatu eta egun hori gure historiaren eta euskararen parte-hartze kolektiboaren eta aldarrikapenaren mugarri bihurtu zuen.

Mirandaola 1580-1980, Super-8 filmean egun horretan gertatutakoaren emaitza da. Oinarrizko kalitatez mailegatutako baliabideekin, eta egilearen lehen filmaketa izanik, Josean Larrearen eskutik.

Dokumental honen estreinaldia 2020ko maiatzaren 8rako aurreikusita zegoen, baina, jakina, hori posible izan arte atzeratuko da. Gaur aurkezten dugun trailer laburrak aurrerapen bat eman nahi du.

Gainera, 2020ko abenduan argazki erakusketa bat egingo dugu Kultur Etxean Javier Larreak egindako irudiekin eta, era berean, ospakizun horri eta bere edukiari buruzko liburu album bat aurkeztuko dugu.

Arg.: Javier Larrea **Josean Larrea**

SI LAS CHABOLAS DE ARRASETA HABLARAN

(Varias familias del Valle de la Serena vivieron en los años 50 en edificios que habían sido hasta entonces simples edificaciones para el ganado)

Emplazamiento de las chabolas. En la nº 1 habitó la familia de los García, en la nº 2 la familia de los Godoy y e la nº 3, chabola doble, los Trigueros y los Benítez.

Fot.: Felix Ibargutxi.

En la parte más cercana de esta chabola vivieron los Triguero. En la otra mitad, los Benítez, de Quintana de la Serena.

Esta es la historia de unas familias con mucho mérito. Imaginen la escena: estamos en 1953 y el matrimonio formado por Marceliana Triguero y su marido llega a Legazpi en busca de trabajo, procedentes de un pueblo de Badajoz llamado Valle de la Serena. Traen consigo dos niñas pequeñas, de uno y tres años. No encuentran alojamiento. Acaban acomodándose en una chabola del monte Arraseta, a la que se accede subiendo desde la zona de Mantxola, y que hasta entonces ha sido una cabaña para el ganado. El propietario, Fermín Etxeberria, "Fermín el del bar Laubide". Ese alojamiento, por difícil que nos parezca en nuestros días, tendrá 'efecto llamada': de allí a unas semanas otros miembros del clan Triguero comienzan a dejar el pueblo natal para coger el tren y acabar en esa misma chabola. Primero, los padres de Marceliana (nacida en 1929): Dionisio Triguero Sánchez y Josefa Mateos Cerrato; y también un hermano de Marceliana: Castor (nacido en 1931); y al año siguiente los otros dos hermanos: Francisco (1933) y Antonio (1944).

Fot.: Archivo familia García.

Segundo García y Bernardina Tena con dos de sus hijos, Álvaro y María Dolores, en la chabola de Arraseta. A la izquierda, Francisca Santos, de otra de las chabolas.

A lo largo de 1953 tres familias de una misma calle del Valle de la Serena se instalaron en sendas chabolas de Arraseta: además de los Triguero, los García y los Godoy. Los Triguero pasaron allí dos años, los García y los Godoy seis o siete. Tanto los García como los Godoy vieron como nacían ahí sendas hijas: Mª Carmen García en 1956, Socorro Godoy en 1959.

"La gente era reacia a alquilar la vivienda si no eras trabajador de Patricio Echeverría, y los burgaleses ya habían copado las casas, por eso nuestros padres acabaron instalándose en esas chabolas. Eran chabolas, pero fuimos unos niños felices, nos integramos muy bien en el pueblo", comentan ahora varios miembros de esas familias: Antonio Triguero, Martín Godoy y Álvaro García, los dos primeros nacidos en la década de 1940, García en 1950. Era otra época y, tras los estudios elementales, a los 14-15 años comenzaron a trabajar, los dos primeros en Legazpi, Godoy en Irimo. Con el paso de los años, Álvaro García, que fue miembro del grupo musical Los Babys, regentó una empresa de serigrafía en Legazpi; Martín Godoy se dedicó a la edición de libros en Bizkaia, y Antonio Triguero ha destacado como montañero.

Se repetía la escena: primero venía el varón de la casa, solicitaba trabajo y enseguida llamaba a la esposa y, en su caso, los padres o los niños. Los tres 'patriarcas' de las chabolas trabajaron en la construcción: Dionisio Triguero, con Pedro Zubia; Segundo García, con un contratista llamado Rufino; y Andrés Godoy, con varios contratistas.

Fueron tres las chabolas habitadas en Arraseta, las tres anteriormente dedicadas al ganado. Si tomamos como referencia el sendero que desde la zona de Mantxola asciende hacia la cantera de Arraseta, la pri-

Fot.: Archivo familia Triguero.

Antonio Triguero, con sus padres Dionisio y Josefa.

Fot.: Archivo familia García.

Segundo García y Bernardina Tena con sus tres hijos: Álvaro, Mª Carmen y Mª Dolores.

mera edificación fue la del matrimonio formado por Segundo García (1919) y Bernardina Tena (1921), una chabola que pertenecía a "la señora Juana de Txintxoetxe". A unos 100 metros, en dirección Zumarraga, se hallaba la chabola en la que recalaron Andrés Godoy y Francisca Santos, de edades similares a las de los primeros; era una edificación cuyo propietario desconocemos. Y caminando otros 150 metros se llegaba a la chabola de Dionisio Triguero y Josefa Sánchez con sus hijos y nietas, que tenía la particularidad de que era doble, y en la otra mitad habitaba Pedro Benítez y su mujer Manuela, que eran de otra localidad, Quintana de la Serena. Esta tercera chabola tenía como propietario a Fermín Etxeberria, el del bar restaurante Laubide, tal como se ha dicho. Si se quería llegar a la fuente que abastecía de agua a toda esa gente, había que andar otro centenar de metros, siempre en dirección a Zumarraga.

En la chabola de los Godoy hubo fases en las que también vivía la abuela Rafaela, conocida por muchos legazpiarras porque trabajaba para la familia del Bar Txoko. Y, como se ha dicho, aquella chabola fue testigo también del nacimiento de Socorro Godoy, en 1959; era la quinta hija del matrimonio Godoy-Santos. "El practicante 'Alo' le animó a mi madre para que pariera en casa, y le dijo que le ayudaría en el parto", dice Martín Godoy.

Imaginen esta otra escena: ya han pasado bastantes meses desde la llegada desde Badajoz, estamos en 1955 y viven en esa chabola Marceliana Triguero y su marido, sus padres, sus dos hijas pequeñas, y tres hermanos de esta mujer, que entonces tenía 26 años; es decir, Castor, Francisco y Antonio, que tenían 24, 22 y 11 años. Nada menos que nueve personas en un habitáculo.

La chabola, como es de imaginar, tenía rendijas por las que se colaba el aire y el frío. Castor recuerda que la zona superior de una de las paredes no llegaba a tocar el tejado, y que clavaron allí unas tablas para impedir la entrada del viento. Eran un total de cuarenta metros cuadrados aproximadamente. Los Triguero rasearon las paredes y en pocos meses dejaron de cocinar en el suelo para hacerlo en una cocina económica.

Al poco tiempo mejoraron algo las cosas. En las tres chabolas consiguieron que José Segura les instalara electricidad, a partir de una conducción que subía hacia el caserío Irazola. Aquello mejoró bastante, pero seguían siendo habitáculos sin agua corriente y sin váter. Cogían agua de una fuente no muy lejana, situada a unos cien metros en dirección a Zumarraga.

Volviendo a la chabola de los Triguero, la edificación tenía una zona de cocina y otra de dormitorio. Marceliana y su marido, con las niñas, dormían en una zona, separada por una cortina de la zona de Dionisia y Josefa con sus hijos Castor y Antonio; Francisco hizo poco tiempo allí.

Las condiciones de vida en Arraseta eran muy duras, pero los Triguero sentían que habían avanzado. "El padre apenas ganaba dinero en el Valle de la Serena, porque era bracero y no tenía ocupación todos los días. Allí se cultivaba trigo, cebada, garbanzo y habas, muchas habas. Pero las fincas grandes eran de cuatro ricos, que no vivían en el pueblo; allí vivían solo los guardas de sus fincas", comentan los hermanos. Y añade Álvaro García: "Mi padre también conoció lo que era ir a la plaza del pueblo para ser contratado ese día en las labores del campo".

Dionisio Triguero, al llegar a Legazpi, trabajó de albañil con Pedro Zubia. Los García y los Godoy eran también descendientes de braceros. Los tres clanes vivían en la misma calle.

Los hijos Castor y Francisco habían trabajado en obra pública del Plan Badajoz tanto antes de ir a la mili como al volver a casa tras la estancia en el ejército. Primeramente estuvieron en Torremayor trabajando en la canalización de los pantanos. "Debíamos sacar cuatro metros cúbicos al día, y si te tocaba zona arenosa, porque era vaguada de algún río, pues mal menor, pero si te salían piedras… aquello era como un batallón de trabajadores". A la vuelta del servicio militar se dedicaron a hacer bancales, también dentro del llamado Plan Badajoz. "Para ir a mear tenías que pedir permiso". Luego, en el año 1955, al llegar a Legazpi, Castor comenzó a trabajar en la cantera de Patricio Echeverría junto a la carretera de acceso al Alto de Aztiria. En la Nochebuena, el patrón le comunicó que debía abandonar la empresa, y entonces entró en Construcciones Mendizabal, para los trabajos de edificación de

Fot.: Archivo familia Triguero.

Marceliana Triguero, de negro, y sus hermanos Castor, Francisco y Antonio, acompañados de sus esposas: Mª Josefa Mateos, Mª Concepción Valor y Mila Andueza. Imagen del año 2003.

Fot.: Felix Ibargutxi.

Ramón Godoy, Álvaro García, Martín Godoy y Antonio Triguero. Imagen del 2019.

la Laminación nueva de Patricio. Castor llegó soltero, pero luego se casó con Mª Josefa Mateos Horrillo, que era del mismo pueblo y había entrado a trabajar en el bar-restaurante Irubide, "haciendo de todo". Finalmente, Castor recaló en la Papelera, y allí siguió hasta su jubilación. El hermano Francisco tuvo más suerte, porque desde un comienzo fue aceptado en la Papelera. Su esposa, Mª Concepción Valor Mendoza, al igual que Mª Josefa, es del Valle de la Serena.

Tal como se ha dicho, la primera en moverse del Valle de la Serena fue la hermana mayor, Marceliana. Según parece, ya tenían conocimiento de algún vecino de la localidad que había trabajado en la construcción del pantano de Yesa. Luego, Marceliana y su esposo se trasladaron a Barcelona, y la mujer falleció allí en 2019.

Los Triguero vivieron en Arraseta dos años, y los siguientes cuatro en el caserío Zatui, en la ladera del monte Korosti que mira hacia Udana. "Aquello para nosotros ya era como un palacio", dicen los hermanos. Pero por Zatui no pasaron los cuatro hermanos, sino tres, dado que al marido de Marceliana le dieron trabajo en Irimo, y el matrimonio con las hijas pasó a vivir en el poblado de Aparicio.

El caserío Zatui era una vivienda bastante mejor, tenía electricidad y agua caliente, pero distaba de ser una instalación moderna. El váter era simplemente un asiento con agujero, y las heces iban a parar a la cuadra de abajo.

Zatui era un caserío con dos viviendas, una en la que vivían un hermano y una hermana Balerdi, solteros (Gregorio y María) y el matrimonio formado por Eustaquio Balerdi y María, y la otra, en la que había residido la familia de Juan Ugarte, era la que ocupaban los Triguero. A lo largo de aquellos cuatro años, nuestros protagonistas se convirtieron en baserritarras, pues contaban con un burro, gallinas, conejos y huerta. Llevaron el gato de Arraseta hasta Zatui metido en un saco, pero al animal volvió a la zona de la chabola donde había vivido hasta la fecha. "Por lo visto, en Arraseta había más ratones", dice Antonio con ironía.

La gran desventaja de Zatui era el emplazamiento: para llegar al puesto de trabajo a las 8 de la mañana había que salir de allí al menos una hora antes. De todas formas, alguno de los Triguero agenció una moto que guardaba luego en una chabola de Zelanda Goikoa, con lo que se ganaba tiempo. Allí en Zatui nació el primer hijo de Francisco, Patxi. Fueron a avisar al practicante 'Alo', que al comienzo refunfuñó cuando le dijeron hasta dónde debía ir, "pero luego se portó muy bien".

Después los tres hermanos Triguero se mudaron a una casa de Brinkola, situada junto a lo que luego sería la sociedad Armuño. "Fue como ir a vivir a la capital. Eran pisos nuevos, pero en el nuestro entraba agua de la lluvia por el tejado. Para comprarlo, nos dejó dinero Eustaquio Balerdi, nuestro vecino en Zatui".

En 1973 Dionisio Triguero falleció, a los 72 años. Unos años antes había sufrido un grave accidente: mientras trabajaba en la construcción del levante de la casa Elizondo, a Dionisio le cayó desde bastante altura un cesto repleto de ladrillos. Nunca volvió a ser el mismo.

En 1963, la Papelera hizo la casa de enfrente del palacio de los Elorza, el que luego sería el Alkartetxe, y allí se fueron a vivir Castor y Francisco Triguero. Siguieron trabajando en esa empresa hasta la jubilación y siguen residiendo en ese edificio.

Los García, por su parte, tras los años en Arraseta pasaron a vivir primero en una casa de la Calle Vieja cercana a la iglesia parroquial, y luego en la casa de la Peinetería. Y los Godoy se trasladaron a las casas de Aparicio, en Urretxu.

Para acabar, un detalle curioso: el primer emigrante del Valle de la Serena que llegó a Legazpi fue Gabriel Montecelo, el padre de Mari y Vicenta "las pescateras". Aterrizó aquí después de trabajar en la construcción del pantano de Yesa.

Felix Ibargutxi

ZEPADIS. TRABAJOS DE CAMPO Y DATACIONES MEDIANTE CARBONO 14

Burdinola elkartearen sorreratik, 1993. urtean, gure kezka nagusia izan da antzinako burdingintza ikertzea, hau da, gure arbasoek burdina nola eta noiz egiten zuten jakitea.

Legazpiko herrigunetik oso gertu, Zerain eta Mutiloako meatzeak dauden alderdian, burdin-mea eraldaltzen zela badakigu, hainbeste dira gorde diren aztarnak. Dudarik ez daukagu, garai batean ikaragarrizko mugimendua izango zela gure mendi-mazela eta erreketan. Hori dela eta, aspaldiko garai haietan zuhaitzak botatzen ari ziren langileak irudikatzen ditugu, haiekin egur-ikatza egin ahal izateko eta ondoren mea erretzeko. Meatzeetatik mea erauzi eta garraiatzen zuten langileak ere irudika ditzakegu. Urtzaileak ere han izango ziren burdina lortu eta, gero, lanabesak, armak eta gainerako gailuak egin ahal izateko.

Burdingintzari lotutako jarduera hori guztia meatze ondoko mendi eta basoetan hasi zen, baina, teknologiak aurreratu ahala, uraren indarraz baliatzen ikasi zutenean, erreka-zuloetara lekualdatu zen. Era horretan, gainera, instalazioen produktibitatea areagotu ez ezik, olarien lan-baldintzak ere hobetu ziren.

Bigarren etapa horri buruz, hots, uraren indarrez mugitzen ziren burdinolen aldiari buruz, zertxobait badakigu, baina aurreko etapari buruz oso oso gutxi. Badakigu haizeola asko zirela, azken aldi honetan Burdinolak topatu dituen zepadi edo burdin-hondakinei esker, baina ez dakigu zehazki noiz eratu ziren hondakin pila horiek eta, beraz, noiz egin zen burdina haizeoletan.

Artikulu honetan Burdinola elkarteak 1993. urtetik aurrera, eta bereziki 2017tik aurrera, egindako landa-lan eta datazioen berri emango dugu.

ESCORIALES Y SU RELACION CON LOS HORNOS.

La reducción del hierro desde su mineral es un proceso conocido desde tiempos ancestrales. Consiste en mezclar mineral de hierro con carbón vegetal y mediante la combustión de este último en un horno bajo, conseguir separar el hierro “puro” del resto de compuestos que lo acompañaban en su forma de mineral. Estos compuestos, en su forma líquida fluyen del horno y conforman las escorias _ zepak que vemos en nuestros montes formando los escoriales _ zepadiak. Por tanto, donde existe un zepadi, existió uno o varios hornos de obtención de hierro. Los zepadis persisten ya que este residuo no era apto para ninguna transformación útil conocida en aquella época pero sin ellos no seríamos capaces hoy en día de conocer los lugares en los que obtenían hierro ni deducir en base a estas escorias los procesos, temperaturas y tipos de minerales que empleaban los ferrones de estas haizeolas. Son un bien precioso que debemos preservar si queremos llegar a interpretar y conocer una parte singular y determinante de nuestra historia.

Telleriarte 2015 -"sangrado de escoria" por boca del horno.

CARBONO 14. UN RELOJ NATURAL.

El isótopo Carbono14 se produce de manera continua en la atmósfera. Tras su formación, el carbono se combina con el oxígeno formando C02 que se disuelve en los océanos, se combina con las plantas a través de la fotosíntesis y es incorporado por los animales al alimentarse de ellas.

Expresado de una forma sencilla, cuando los organismos vivos mueren, dejan de incorporar nuevos átomos de Carbono14 a sus tejidos y la concentración de este isótopo va decreciendo a un ritmo exponencial que es conocido. El ritmo de desintegración del radiocarbono es del 50% después de 5730 años, es decir, que a los 5730 años de la muerte de un ser vivo la cantidad de C14 en

Zepa típica de escorial. Forma solidificada de escoria líquida.

Restos de carbón-Aizaleku 6-Campaña 2019.

Miembros de Burdinola. Limpieza y excavación. Septiembre 2019.

sus restos se ha reducido a la mitad. Midiendo la cantidad de C14 que queda en la actualidad en una muestra es posible calcular el tiempo transcurrido desde el momento de su muerte. Es lo que se conoce como "edad radio carbónica" y se expresa en años BP (Before Present _ Antes del presente). Esta escala equivale a los años transcurridos desde la muerte del elemento/ejemplar hasta el año 1950 de nuestro calendario y debe corregirse mediante calibración ya que la concentración de C14 a variado a lo largo del tiempo. Es curioso el hecho de tener que tomar como referente el año 1950. Esto es debido a que a partir de ese año, en el contexto histórico de la Guerra Fría adquirieron gran desarrollo las pruebas termonucleares, inyectándose artificialmente grandes cantidades de carbono en la atmósfera que han originado una “desviación” desde ese año en la concentración de C14 en la atmósfera que impide la correcta datación mediante este sistema.

DATACIÓN DE ZEPADIS MEDIANTE METODO C14.

Ya sabemos que los organismos vivos absorben Carbono14 y comienzan a desprenderlo una vez mueren, pero ¿cómo datar mediante este método escoriales? Si las escorias no son materia viva¿cómo podemos deducir su "edad"?

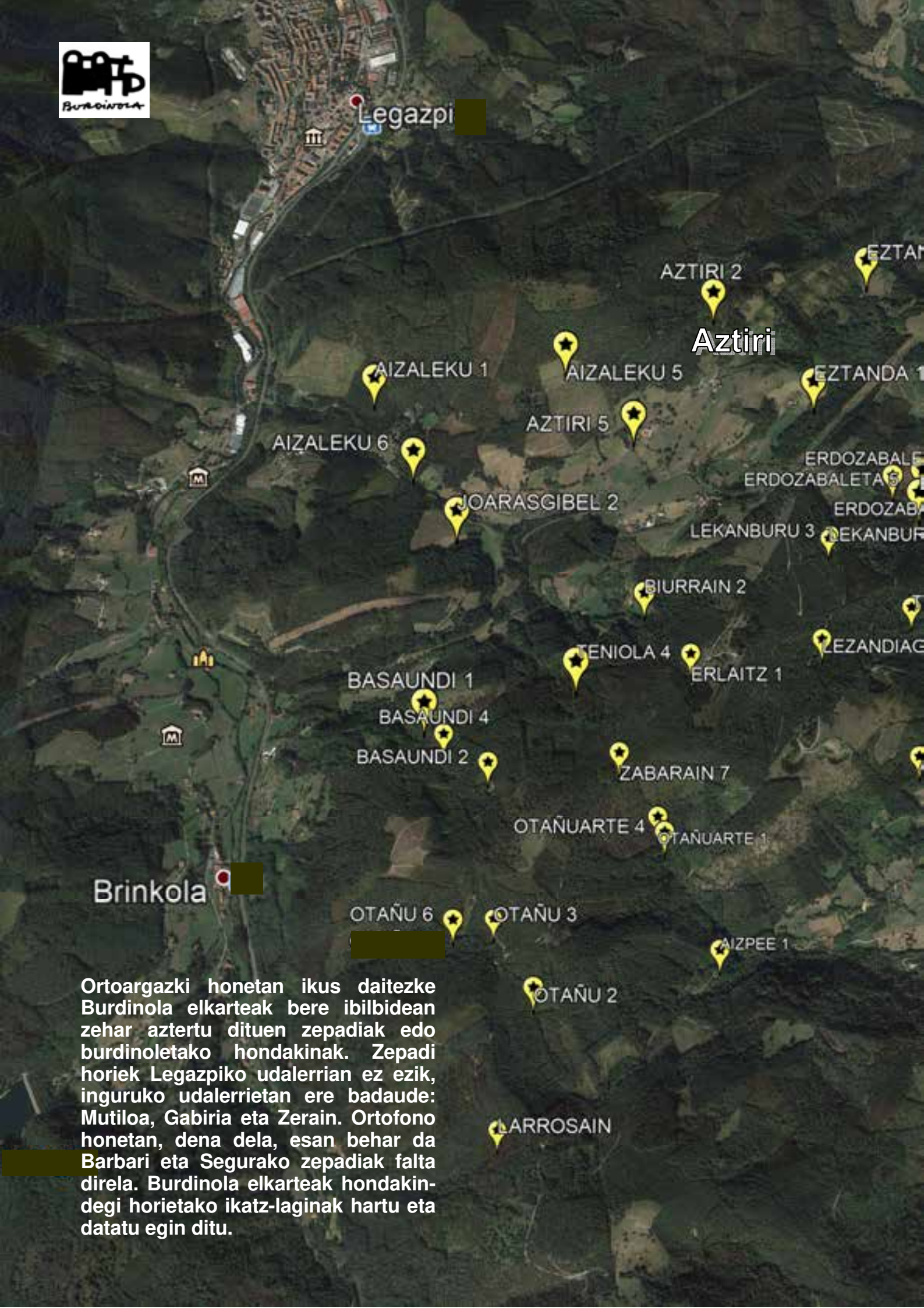
El carbón vegetal es la llave. El carbón vegetal nació de la combustión de madera de robles, hayas y castaños necesarios para la obtención del hierro en las haizeolas y estaba en contacto directo con el mineral. Si en un escorial, encontramos carbón vegetal, podremos datar el momento en que murió el árbol origen de ese carbón y por tanto, acercarnos con cierto rigor a la fecha en la que se realizó la reducción del hierro en aquel lugar.

CAMPAÑAS 2018 Y 2019. CATAS REALIZADAS PARA DATACIONES Y RESULTADOS.

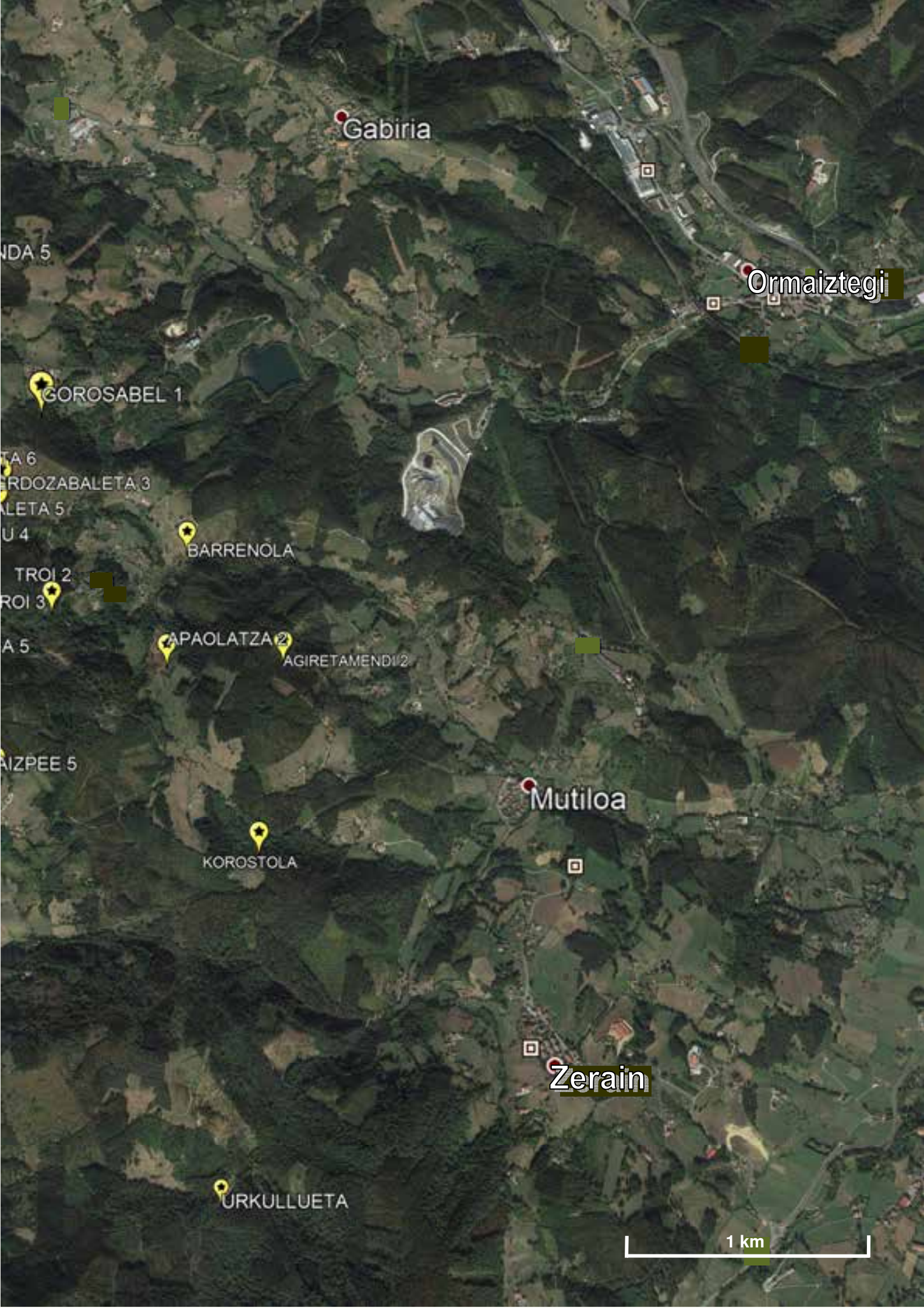
Miembros de Burdinola durante los años 2018 y 2019 han efectuado durante fines de semana de los meses de junio a septiembre excavaciones en 24 escoriales situados en los términos municipales de Legazpi, Mutiloa, Zerain y Gabiria con el fin de datarlos. Las muestras de carbón han sido extraídas y mandadas a analizar mediante radio carbono a la Universidad de Uppsala (Suecia) con el fin de conocer en qué momento de nuestra historia se desarrolló la actividad de elaboración de hierro en nuestras laderas.

Todos los escoriales se localizan en las laderas de las montañas, mas o menos cerca de las minas, como era habitual en este tipo de horno de "monte", pero también se aprecia un interés por aproximarse a las fuentes y pequeños barrancos con riachuelos cercanos, pues el abastecimiento regular de agua comenzaba a convertirse en un elemento fundamental para la metalurgia. Además de aplacar la sed de los ferrones, era necesaria para limpiar el mineral y se necesitaba también para preparar el refractario de las paredes y soleras de los hornos.

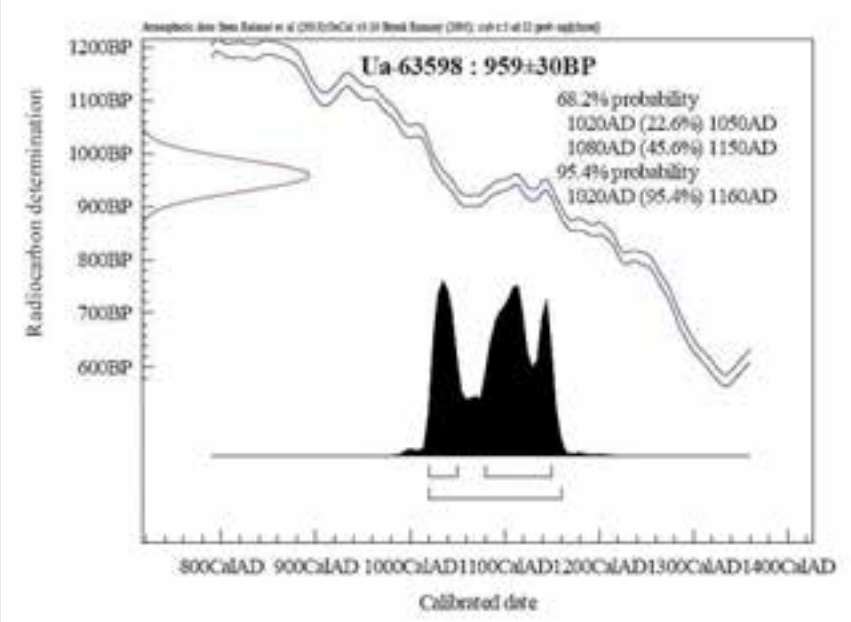
UPPSALA UNIVERSITET



Ortoargazki honetan ikus daitezke Burdinola elkarteak bere ibilbidean zehar aztertu dituen zepadiak edo burdinoletako hondakinak. Zepadi horiek Legazpiko udalerrian ez ezik, inguruko udalerrietan ere badaude: Mutiloa, Gabiria eta Zerain. Ortofono honetan, dena dela, esan behar da Barbari eta Segurako zepadiak falta direla. Burdinola elkarteak hondakindegi horietako ikatz-laginak hartu eta datatu egin ditu.


Gabiria
Ormaiztegi
GOROSABEL 1
BARRENOLA
APAOLATZA 2
AGIRETAMENDI 2
Mutiloa
KOROSTOLA
Zerain
URKULLUETA
1 km

De cada uno de los escoriales se ha obtenido un resultado como el que detallamos.



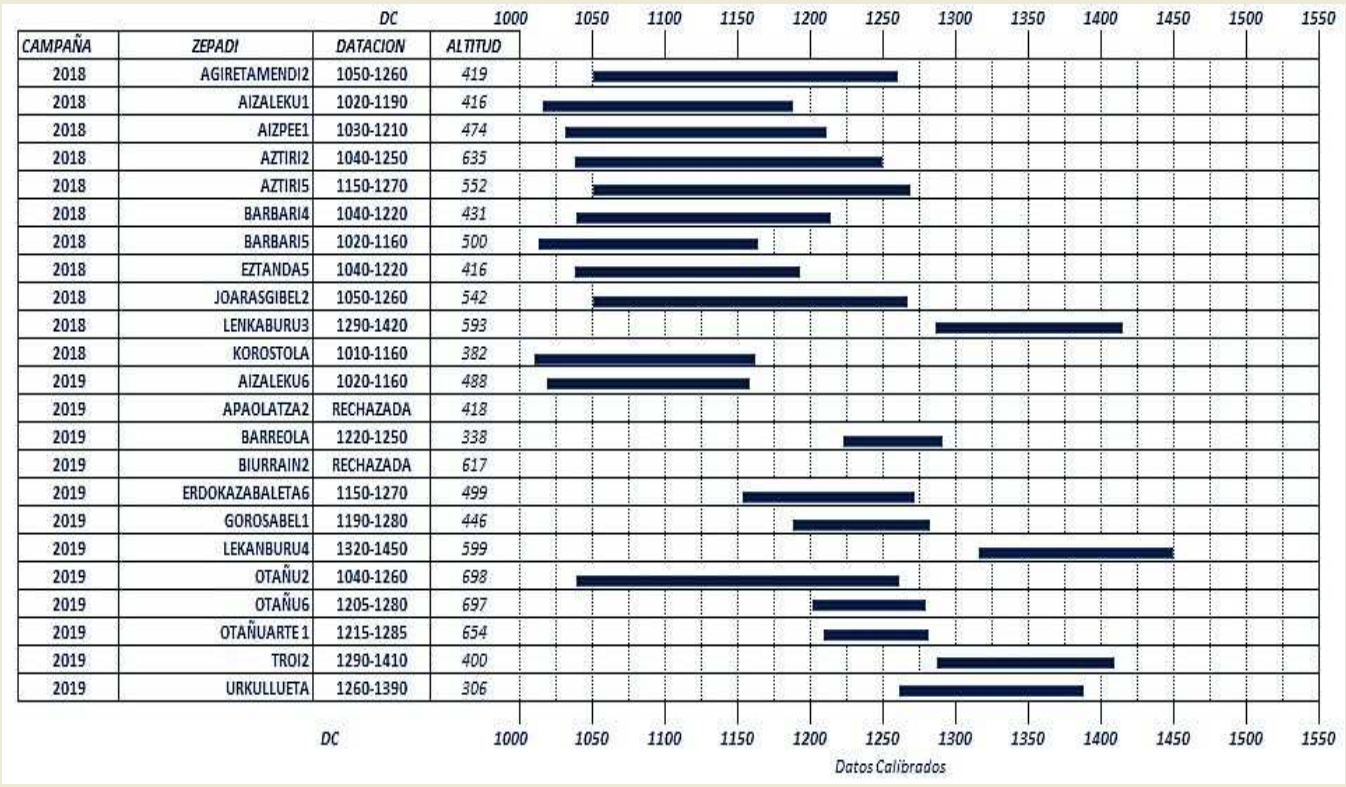
El gráfico presenta, para una determinada muestra, el resultado en años BP (antes del presente) y su corrección calibrada en años AD (after Christ - después de Cristo).

Se ha considerado para nuestra tabla resumen el dato sigma2 con la mayor probabilidad de las indicadas y cercana al 95%.

Los "picos" del gráfico indican las fechas de datación más probables. En el presente caso, el gráfico corresponde a AIZALEKU6 y las fechas de actividad más probables serían 1030,1100 y 1140. La decisión última y más acertada solo puede realizarse basándonos en otros datos o evidencias históricas.

Esta sería la tabla resumen de dataciones:

CAMPAÑA	ZEPADI	DATACION	ALTITUD
2018	AGIRETAMENDI2	1050-1260	419
2018	AIZALEKU1	1020-1190	416
2018	AIZPEE1	1030-1210	474
2018	AZTIRI2	1040-1250	635
2018	AZTIRI5	1150-1270	552
2018	BARBARI4	1040-1220	431
2018	BARBARI5	1020-1160	500
2018	EZTANDA5	1040-1220	416
2018	JOARASGIBEL2	1050-1260	542
2018	LENKABURU3	1290-1420	593
2018	KOROSTOLA	1010-1160	382
2019	AIZALEKU6	1020-1160	488
2019	APAOLATZA2	RECHAZADA	418
2019	BARREOLA	1220-1250	338
2019	BIURRAIN2	RECHAZADA	617
2019	ERDOKAZABALETA6	1150-1270	499
2019	GOROSABEL1	1190-1280	446
2019	LEKANBURU4	1320-1450	599
2019	OTAÑU2	1040-1260	698
2019	OTAÑU6	1205-1280	697
2019	OTAÑUARTE 1	1215-1285	654
2019	TROI2	1290-1410	400
2019	URKULLUETA	1260-1390	306



Las dataciones nos llevan hasta los siglos XI y XII, siglos de los que se desconoce prácticamente "todo" debido a la falta de material documental.

Para tratar de contextualizar las "haizeolas" he tratado de informarme sobre la historia de Guipúzcoa interior en los siglos XI y XII y mi sorpresa es que no hay casi nada escrito y menos referido a la producción de hierro y su comercio. Es por ello que desde Burdinola creemos que el trabajo que estamos desarrollando de datación de Zepadis podría contribuir a aclarar esta parte de nuestra historia.

Texto y fotos: Fernando Martin Suquia

UNA HISTORIA DE LA PELOTA

Quien haya seguido mi trayectoria investigadora se quedará sorprendido de que, desviado de mis habituales temas, ahora me haya atrevido a pisar un terreno diferente, quizá hasta extraño. La pelota, pensará más de uno, nada tiene que ver con el comercio, los corsarios, la economía vasca, o la historia de la mujer o del lino vasco.

Cuando uno dedica muchas horas a hurgar en la enorme documentación que nos legaron nuestros antepasados, las sorpresas son constantes, y te invitan, o te obligan, a abrir nuevos caminos, nuevas trayectorias.

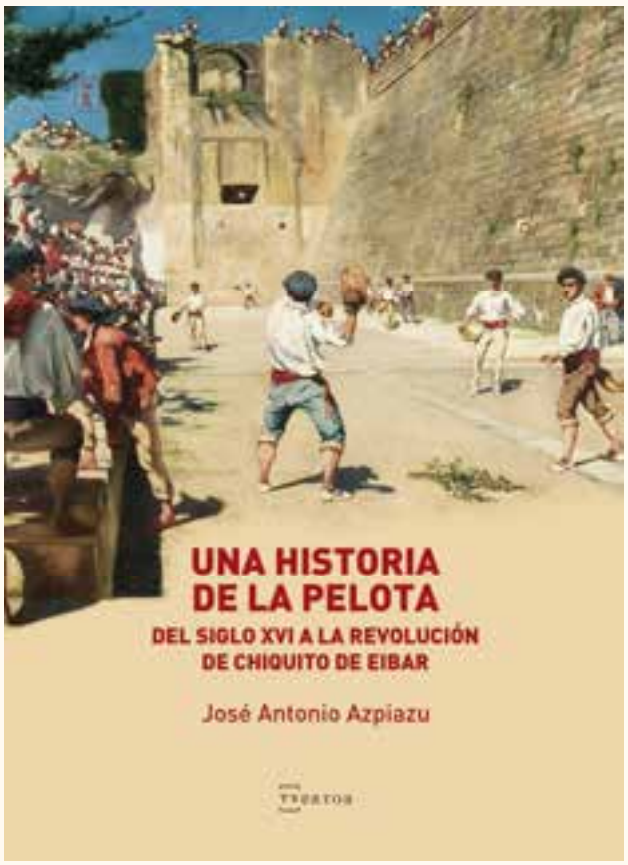
No fui conscientemente en busca del mundo de la pelota. Hay grandes historias de la pelota e importantes cronistas. Así, contamos con muchas crónicas de Peña y Goñi en el siglo XIX, y nos apabulla la cantidad de noticias que recogieron Bozas-Urrutia y Bombín en su monumental *El Gran Juego de la Pelota* (1976).

Mi propósito no ha sido competir con esos autores, sino aportar un complemento de la historia de la pelota no tratado hasta el presente, el que se oculta en los archivos, inexplicablemente muy poco indagados.

Existe una rica documentación inédita contenida en los archivos municipales, en los protocolos notariales y, sobre todo, en la documentación judicial, los pleitos. De ellos me he ocupado, siguiendo mi costumbre, aunque esta vez fijándome en la incidencia que la pelota ha tenido a lo largo de la historia en la vida vasca.

La época de la que me ocupo es de la Edad Moderna y algo de la Contemporánea. Mis límites son los años 1500 y 1900. El punto de partida fue precisamente el inicio del siglo XVI, porque me encontré con casos como el de los mercaderes vascos que se enredan en partidos y apuestas a la pelota nada menos que en Flandes, o de gente aristócrata fanática del juego de la pelota. Escenarios como la Corte, Valladolid o Toledo, se mostraban ricos en ofrecer casos de este juego, tan importante en Castilla en otros tiempos.

La documentación de los siglos XVIII y XIX volvió a ofrecerme un ramillete de noticias relacionadas con Euskal Herria. Me llamó la atención que en Hernani, el año 1775, solo cuatro años después de una Pragmática Real de 1771 que prohibía, bajo fuertes multas, las apuestas, se congrega una inmensa multitud en torno a un partido de pelota. Con esta ocasión se aprecia la popularidad de la pelota, pero asimismo observamos el



reto de enfrentarse, a base de apuestas ocultas, a una normativa que no cabía ignorar. El pleito demuestra que, a pesar de las amenazas, el pueblo se aferraba a una tradición bien enraizada.

El último límite cronológico me lo marcó la muerte, en 1900, de uno de los grandes protagonistas de la historia de la pelota, el durangués avecindado en Eibar y, por ello, apodado Chiquito de Eibar.

Mi interés en el tema supera ampliamente el de la mera crónica, la pura noticia. Evito la tentación de convertirme en un cronista del juego de la pelota. Lo que me interesó fue que, a través de los avatares de este juego, fui descubriendo unos aspectos humanos y sociales que me cautivaron.

A través de la pelota se divisaba un horizonte mucho más amplio y rico que el del simple entretenimiento. Se trataba, me atrevo a sugerir, de una nueva visión de nuestra historia a través de las circunstancias que acompañaban al mundo del frontón. A través de la práctica de la pelota se nos manifestaba una forma de vida, unos valores.

Los modos de vida de los pelotaris, los retos entre pueblos y regiones, la puerta que se abrió al

mundo a través de Chiquito de Eibar y, por supuesto, el mundo de las apuestas, tan nuestras, y del sentido del honor, todo este conglomerado dibujaba un gran retrato de nuestra sociedad que no podía dejar de lado.

Las apuestas y su abuso provocaron la mencionada prohibición de Carlos III. Pero su Pragmática Real chocó con un muro, un frontis demasiado firme, lo que propició el desafío de la sociedad vasca y la aparición, como consecuencia de este enfrentamiento al mundo legal, de muchos pleitos por haber ignorado, o tratado de burlar, las órdenes reales.

Un ejemplo de esta dualidad, el de lo prohibido y el de la provocación, nos lo ofrece un caso sucedido pocos años después de la Pragmática Real. Se trata de la presencia de dos pelotaris "vagamundos" procedentes de Iparralde que recorren Gipuzkoa jugando partidos de pelota y propiciando apuestas. Son detenidos en Tolosa y expulsados. La excusa de su presencia y de sus actividades deportivas era que se trataba de peregrinos que iban al Santuario de Arantzazu y, de paso, organizaban partidos y apuestas allí donde, como presuntos peregrinos, paraban a descansar.

El caso de Chiquito de Eibar, que cierra esta insólita, por sorprendente, crónica, nos ilustra del gran salto que dio la pelota vasca en la modalidad de cesta-punta. Chiquito fue considerado el mejor pelotari de todos los tiempos, pues dominaba todas las modalidades: mano, guante, pala y txistera o cesta.

Chiquito llamó la atención de la comunidad vasca de Buenos Aires, gran aficionada al juego de la madre patria, fue invitado a jugar allí durante cuatro meses, por cierto que muy bien pagado. Fue tal el entusiasmo que provocó durante su primera estancia que tras él fueron muchos otros pelotaris, primero a Argentina, y a principios del siglo XX a los numerosos frontones que se multiplicaron en todo el mundo. Tras la llegada de los emigrantes pobres que salían hacia América en busca de fortuna tras las guerras carlistas, los pelotaris dedicados a la cesta punta, de reciente aparición, se convierten en los emigrantes ricos, a los que Chiquito abrió las puertas del éxito.

Al objeto de apreciar la importancia que la pelota adquirió, por ejemplo, en Madrid, donde se ha recuperado el frontón Beti-Jai, terminaré leyendo las palabras de un cronista que plasmó la popularidad de que gozó la pelota vasca en la Corte, transcribiendo lo que apareció en un periódico de Madrid el año 1891:

"*Ya tenemos en Madrid instituido el Jai-Alai, la fiesta vascongada de la destreza y de la fortaleza, el juego de pelota, con pelotaris de diversos colores y procedencias. Se ha impuesto como ejercicio y espectáculo higiénico, atlético e inocente, mucho más elegante e inofensivo que el foot-ball inglés", a lo que se añade: "¡Quiera Dios que el Jai-Alai conserve siempre aquel honesto y digno carácter de los antiguos juegos de pelota euskaros, en los que toda la juventud desarrollaba su agilidad y sus fuerzas, sin que jamás las sencillas apuestas que se atravesaban significaran nada parecido al ruin vicio del juego! Si ha de ser este sport, como lo son (y en estas crónicas quedó demostrado) las carreras en Inglaterra y en Francia, foco inmoral y ruinoso para muchas gentes, aliciente vivo del juego, perseguido por los Gobiernos y maldecido por las familias, vale más que viniera un ciclón, como el de antaño, y se lo llevara. No es de esperar que tal ocurra entre el público bonachón madrileño,*

Aurelio Arteta (1879-1940). "Pelotaris". *Museo de Bellas Artes (Bilbo).*

Postal de Ramiro Arrue, "En el trinquete".

amigo de los pelotaris y poco dado a los juegos caros".

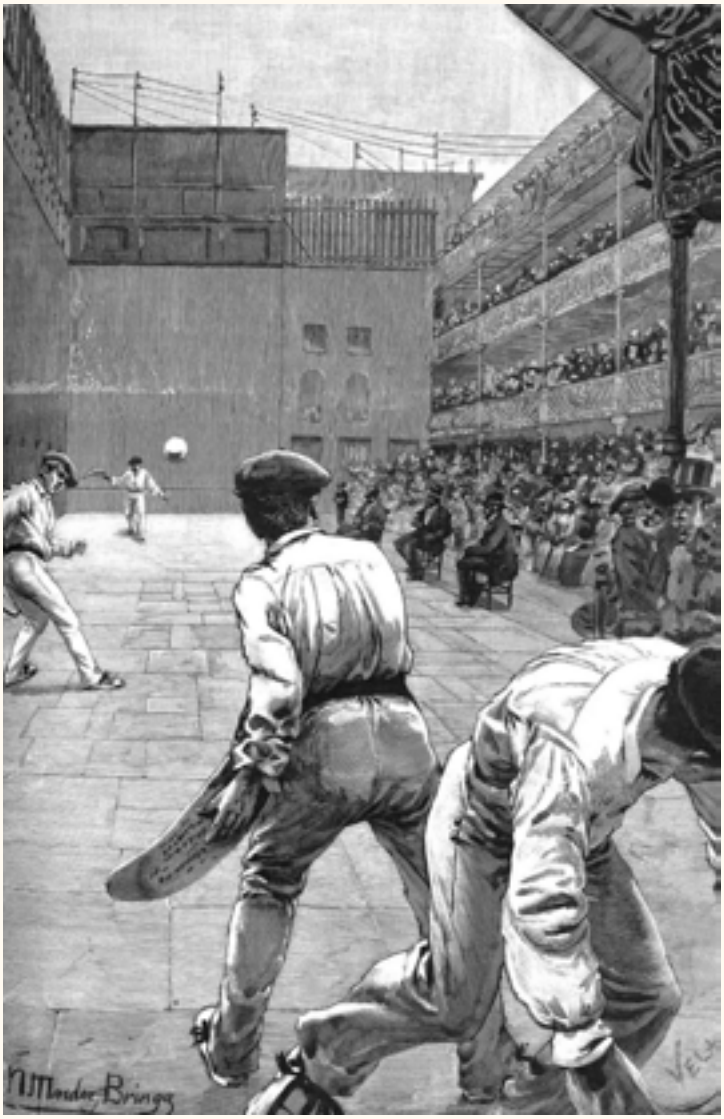
La pelota no ha constituido solamente un juego, un pasatiempo más, también se ofrece como el espejo donde se refleja una forma de vida y de determinados valores que los vascos han conservado a través de los siglos.

Los diferentes archivos, que apenas han sido consultados, nos ofrecen un rico panorama del estilo de vida de los vascos, en el que el juego, los retos y las apuestas tenían una gran presencia. A finales del siglo XIX la pelota se expandió por todo el mundo, de modo que los pelotaris se convirtieron en los embajadores de Euskal Herria a lo ancho del planeta.

La historia más reciente de la pelota es más conocida, nos resulta más cercana, por lo que mi intención ha sido recabar las noticias que, durante cuatro siglos, bordaron un importante aspecto de la personalidad del pueblo vasco, que hoy día sigue vigente, cuando otras comunidades han perdido, excepto alguna rara excepción, este bello y varonil juego.

Mantengo la esperanza de que la gente que lea este libro se divierta tanto como lo he hecho yo escribiéndolo.

José Antonio Azpiazu



Narciso Méndez Bringa (Madrid, 1868-Madrid,1933). Ilustración del desaparecido Frontón Jai-Alai (Madrid).

Nota: A raíz de la publicación del libro "Una historia de la pelota" el pasado 4 de diciembre, en Kultur Etxea, el historiador y antropólogo legazpiarra José Antonio Azpiazu llevó a cabo una charla cuya temática versó sobre su contenido. El presente artículo es un resumen de la misma.

Mila Puiadena gogoan

Martxoaren 9an hil zen Legazpin Mila Puiadena Garmendia andrea, 90 urte zituela, eta orrialde hauetan gogoratu nahi dugu hark ere parte hartu zuelako 90. hamarkadaren amaieran Burdinola elkarteak antolatu zituen hainbat auzolanetan. Garai hartan Legazpiko kultur-ondarea balioan jarri eta ezagutarazteko asmoz, gure elkarteak jubilatuengana jo zuen laguntza eske. Erantzuna bikaina izan zen. Talde handi bat osatu zen (Agustín Romero, Antonio Agirre, Esteban Antolín, Esteban Markotegi, Higinio Valiente, Joxe Migel Arakama, Julio eta Sekun Arrizabalaga, Sebastián Azpilikueta, Vicente Polite, Víctor Ruiz...) eta horiei guztiei emakume bakarra gehitu zitzaien, Mila. Beti umore oneko eta alai, giro ona zabaldu zuen parte hartutako jardueretan. Muxu handi bat Burdinolako kideen aldetik.

EL TRAJE Y OTROS ASUNTOS DE ETNOGRAFÍA VASCA

Así se titulaba el trabajo que Elena Tuduri Sánchez, mi abuela paterna, presentó en la Escuela Superior del Magisterio de Madrid en mayo de 1920 como memoria de fin de carrera.

Elena nació en Tolosa (Gipuzkoa) el 15 de septiembre de 1893. Con su hermana melliza Teresa hacían la 4ª y 5ª hija de los 10 vástagos que tuvieron el matrimonio formado por Francisco Tuduri, industrial papelero y Teresa Sánchez.

Al acabar sus primeros estudios en su localidad natal, se traslada a Madrid, donde compartirá piso con algunos de sus hermanos y hermanas que ya estaban estudiando en la capital. Una vez obtenido el título de Maestra, decide continuar con sus estudios en la Escuela Superior del Magisterio donde se formaba en Pedagogía durante 3 años más a los futuros profesores de las Escuelas Normales de Maestros y a los Inspectores de Enseñanza.

Durante sus años de estudiante, en 1918 asistirá al I Congreso de Estudios Vascos, celebrado en Oñati, organizado por Eusko Ikaskuntza, asociación de la que será socia fundadora junto a su hermana melliza. Posteriormente ejercerá como catedrática de Escuelas Normales hasta su jubilación, impartiendo sus clases en las de Lérida, Las Palmas de Gran Canaria, Vitoria-Gazteiz, Toledo y Guadalajara.

Es durante su estancia en la capital alavesa entre 1932 y 1941 cuando recupera y desarrolla fundamentalmente su labor etnográfica. En 1932 participará como ponente en los Cursos de Verano que organiza Eusko Ikaskuntza en San Sebastián y Pamplona, disertando sobre *"Los lienzos domésticos y del culto en el País Vasco"*. Publicará también alguno de sus trabajos en el *Anuario de Eusko Folklore*, creado por José Miguel de Barandiarán en 1921.

Conocida por los investigadores y estudiosos del tema, su obra *"El traje y otros asuntos de Etnografía vasca"* queda olvidada sin publicar y aunque es citada por diversos autores a lo largo de los años, pocos conocen el manuscrito original, conservado en el Museo del Traje de Madrid.

En los años 80 del pasado siglo y por motivos familiares, también yo me traslado a la capital, donde cursaré la licenciatura de Filosofía. En casa de mis abuelos, encontraré una copia del trabajo, aunque ya no podré indagar mucho sobre él, ya que mi abuela está afectada por una enfermedad neurodegenerativa. No obstante, al cabo de unos años cuando se vacíe la casa familiar de la capital, recuperaré el manuscrito.

Después de años de guardarlo en una estantería me decido a trabajar sobre él y consigo publicarlo en 2017 con la ayuda del departamento de cultura de la Diputación, Museo de San Telmo, Ayuntamiento de Tolosa y Andia Kultur Elkartea.

Mi aportación consistirá en actualizarlo y ordenarlo, aclarando y ampliando algunos conceptos mediante notas a pie de página y localizando la bibliografía a la que hace referencia a lo largo del mismo añadiéndosela al final, así como la utilizada por mi parte para ampliar los contenidos.

Elena Tuduri hacia 1916.

La obra, como su título indica, es un trabajo etnográfico, es decir recopilatorio y descriptivo de los datos obtenidos mediante un exhaustivo trabajo de campo por diversos caseríos de Gipuzkoa y Bizkaia.

En primer lugar, nos sitúa en Euskal Herria (País Vasco -Navarro según la nomenclatura de la época) y acota los lugares en los que realizará su labor etnográfica: Gipuzkoa y el valle de Arratia en Bizkaia, ya que considera que es en estos lugares del país donde más fielmente se han conservado las tradiciones y la esencia de lo que pudo ser un traje vasco y donde aún puede recuperar vestigios de su uso.

Baserritarras vizcaínos layando a principios del siglo XX.
Fot.: Elena Tuduri.

A continuación, nos irá llevando por la historia del traje vasco hasta el siglo XVIII, partiendo de las primeras referencias y descripciones de los autores clásicos griegos y romanos, como la *Geografía* de Estrabón o los cronistas medievales: Garibay, Morales, Henao, Salazar o Echave.

También nos remitirá a los álbumes de trajes venecianos y flamencos de los siglos XVI y XVII, ya sea el conocido como *Álbum de Trajes* de Weigel, la obra de Cesare Vecellio o un trabajo inédito de Jacobo Calderón, al que tiene acceso a través de un bibliófilo vizcaíno. En estas obras veremos los característicos tocados corniformes de las vascas, que tanto llamaban la atención a los viajeros que nos visitaban.

Congreso de Eusko Ikaskuntza (Oñati 1918). Un momento del baile de hilanderas. *Fot.: Elena Tuduri.*

Llegaremos así a la parte del estudio en la que hay un trabajo de investigación de campo, caserío a caserío, donde recopila y describe la situación del traje tradicional vasco en el momento, es decir entre 1918 y 1920. Es el tiempo en el que empieza a convivir el traje del *baserritarra* (tanto en su vertiente de trabajo como festiva) con los trajes que los habitantes de los pueblos y ciudades más grandes o *kalekumes* empiezan a usar para representar y rememorar el de aquéllos, viendo en ello parte de la esencia del *"espíritu de los pueblos*", del que nos hablaba el filósofo alemán Herder, en este caso del pueblo vasco, que recogen y quieren perpetuar.

Baserritarras en día de fiesta jugando a los bolos (1919). *Fot.: Elena Tuduri.*

Nos irá describiendo a continuación los diferentes elementos que conforman el traje; en primer lugar, el del hombre con sus correspondientes fotografías y patrones: *Alkandora, Txalekua, Mantarrak, Abarkak*, … con un apartado especial para el *Kapusaia*, prenda usada por los pastores para protegerse del frío y la lluvia, que aunque se extendió por otros lugares de la península, los autores medievales consideraban como originario del País Vasco.

También le merece un tratamiento especial el traje utilizado en el valle de Arratia, coincidente con el guipuzcoano en gran parte, aunque diferenciado por su peculiar sombrero de ala.

Valle de Arratia (Bizkaia). Mujeres baserritarras. (A) Pañuelo de soltera. Resto, casadas. *Fot.: Elena Tuduri.*

Lógicamente no es el mismo traje el utilizado para el trabajo o para los días de fiesta o para acudir a la iglesia. Incluso hasta no hace muchos años había en los caminos casas en las que poder cambiarse antes de llegar al pueblo. Para los días de fiesta utilizan pantalón y blusa normalmente negros y alpargatas como calzado en lugar de las abarcas utilizada para trabajar. También desaparecen las *mantarrak* que calentaban los pies.

Como conclusión nos dice que en el momento en que escribe, de la indumentaria tradicional del hombre sólo se conservan el calzado y la txapela.

Francisco Aguirre (*Eltxikorta*) ataviado con la indumentaria usada en Oñati en el S. XIX. *Fot.: Elena Tuduri.*

Pasará ahora a describirnos, también pieza a pieza, el atuendo de la mujer vasca, en el que destacarán los pañuelos de talle y cabeza, la *gona-gorri* y la *gorontza*. El tocado es la pieza más significativa y podremos diferenciar por la forma de colocárselo a la mujer soltera de la casada. Nos recuerda que hasta finales del siglo XVIII era costumbre en Euskal Herria cortar el pelo a las mujeres casadas, dejando sólo unos mechones a la vista a las solteras. Por el contrario, los hombres llevaban el pelo largo. Todavía a principios del XX, algunas ancianas del valle de Arratia y del Goiherri se peinan recogiéndose el pelo trenzado en un rodete en la parte posterior de la cabeza, escondiéndolo con el pañuelo.

Como hemos indicado, en el momento en que escribe comienza a reproducirse el traje tradicional por parte de *dantzariak* en los bailes que se representan con ocasión de diferentes fiestas. Las mujeres adoptarán para tal fin el conocido traje de *"hilanderas"* (*"Garulariak"*), aunque considera la autora que no es estrictamente un traje tradicional. Nos indica que se utiliza por primera vez en las Fiestas Euskaras de Durango de 1866, en un baile en el que se representan los distintos trabajos relativos a la confección del hilo a partir del lino.

En cuanto a Gipuzkoa, para la autora la fiesta más significativa en que se reproducirá el traje es la que se celebra la víspera de Navidad en Tolosa. Los niños, nos cuenta, en grupos de 2, 3 ó 4 van cantando por las casas ataviados con el traje tradicional y portando *jaiotzak* los niños y panderetas, las niñas. Esta costumbre se ha extendido y mantenido hasta nuestros días.

Llegamos así a la segunda parte del trabajo, los otros asuntos de etnografía vasca. Aunque originalmente su objetivo era el estudio del traje, el propio trabajo de campo por los caseríos propició que le mostrasen otro tipo de lienzos y piezas textiles, lo que le llevó a ampliar el trabajo.

En las bodas baserritarras, la *"ohazala"*, funda de edredón vasco, constituía la pieza principal del arreo. Nos describe aquí cómo eran las bodas en el mundo rural vasco.

Los novios acompañados de sus padres acudían al notario para dejar bien especificado lo que correspondía aportar a cada uno e incluso se dejaban consignadas las formalidades en caso de graves divergencias.

Boda baserritarra en las cercanías de Tolosa a principios del S. XX. A la izquierda el *gurdi* con el arreo. *Fot.: Elena Tuduri.*

El mismo día del contrato, compraban las galas, los trajes del novio y de la novia, ambos de color negro. Los abonaba el novio. La chica compraba a éste una camisa blanca, gemelos y la ropa interior. Fijado el día, se anunciaba mediante proclamas en la iglesia.

Antes de la ceremonia religiosa el novio acompañado por sus amigos acudía a casa de la novia y se dirigían en comitiva a la iglesia, hombres y mujeres por separado. La ceremonia se celebraba al alba y terminada se volvía a casa de la novia a desayunar: sopa, guisado, dos platos principales y arroz con leche de postre.

Hasta el mediodía, baile en casa de la novia, A esa hora y con el carro o carros del arreo, en los que figura en lo más alto una cama vestida con la *ohazala* como pieza principal y una rueca para hilar, se trasladan a casa del novio, don-

de será la comida, preparada por sus padres. En todos los caseríos del trayecto sacan una mesita a la puerta con pan o galletas y vino que todos los invitados tienen que probar. No hacerlo se considera un desaire.

La comida, larga y copiosa se celebra en el *mandio* (granero) y una vez terminada se hace la presentación del arreo vaciando el carro o carros y haciendo inventario. A continuación, el padre echará sobre la cama la dote de su hija y los invitados varones depositarán cierta cantidad de dinero en metálico como obsequio. Las mujeres y amigas irán dejando los diferentes regalos. En ninguna boda faltará la música de *trikitixa* ni los *bertsolaris* para amenizar la fiesta. Normalmente duraba tres días.

La *ohazala*, funda de edredón, y como hemos dicho pieza principal del arreo, era un lienzo casero de color blanco y adornado en uno de sus lados con una cenefa denominada *"kardena"* y que sí que nos dice la autora tenía unas características locales diferenciadoras. Orixe en su obra *"Euskaldunak"* hablando del carro de la boda nos dirá*: "Aurren-aurren, oazala, ederra eta zabala, badakizue zer amoreri egiñen dion azala".*

La última parte del trabajo está dedicada al culto a los muertos: la agonía, la muerte, el velatorio, el entierro y las ofrendas en la sepultura familiar de la iglesia. Éstas consisten principalmente en *"pan y vela"*, cuya cantidad variará en función de la categoría del entierro y del pueblo de que se trate y van cubiertas por una toalla empleada como paño de ofrenda *("zamua"* o *"zamaua"*).

También nos habla de la vestimenta utilizada para asistir al entierro. En muchos pueblos de Gipuzkoa, dice, los hombres llevan largas capas de paño o manteos de sacerdote y hasta hace pocos años sombrero de copa, que ya ha sido sustituido por txapela o tricornio en el caso de Oiartzun.

Las ofrendas continuaban durante los años posteriores al fallecimiento, hasta el punto de que ya las Juntas Generales de Gipuzkoa reunidas en Zumaia en 1765 afirmaban que *"los muertos aniquilan a los vivos"* y prohibieron, aunque con poco éxito, el uso de animales en los oficios religiosos. En el momento de escribir el trabajo, la autora nos cuenta que todavía quedan pueblos como Oiartzun o Bergara donde se ofrendan animales: un carnero en los entierros de primera y segunda y un bacalao en los de tercera. Incluso en Bergara hasta hace poco, nos cuenta, hubo costumbre de llevar un buey y ha podido ver en el interior de su iglesia la argolla con la que ataban al animal durante los oficios.

Esta costumbre se va cambiando a principios del siglo XX por la de pagar *"la cuenta del carnero",* que sustituye el animal por su valor en metálico. En Tolosa, nos sigue describiendo, hay costumbre de enviar un pan con forma de rosca *("opila"*) y una vela a todas las amistades que han tenido un fallecimiento durante el año en la familia, y serán éstas las que se encarguen de llevar a la iglesia todo el pan y candelas recibidos.

En cuanto a las sepulturas, y a pesar del Decreto de José Bonaparte, que había sacado los cementerios al exterior en 1809, cada familia conserva su derecho de sepultura en el templo, recordando a sus antepasados y aunque el entierro ya no se celebra allí, se cubre la sepultura con un paño negro *("Hil zapi")* o en otros pueblos con un paño blanco con adornos azules como el utilizado para cubrir las ofrendas *("zamua"* o *"zamaua"*).

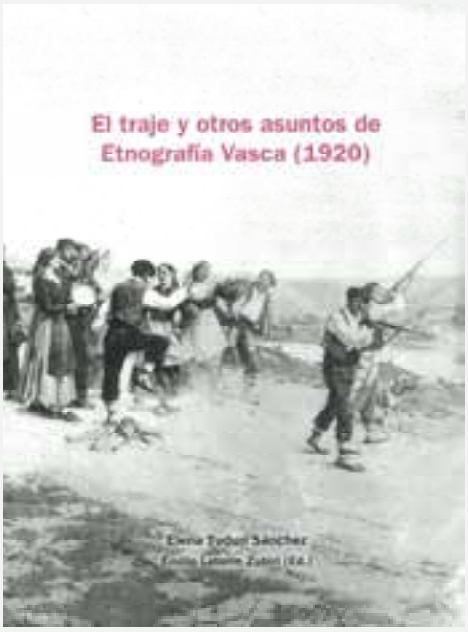
Por lo que se refiere a la cera, se usan tanto candelas como cerilla, y para este caso valen de soporte las *"argizaiolak"* que no sólo se prenden durante el funeral sino en todas las misas. Todavía en nuestros días se conserva esta tradición los días de Todos los Santos y Difuntos (1 y 2 de noviembre) en la iglesia de San Bartolomé de Amezketa.

Finaliza su trabajo describiendo la utilización del *"Hil zapi"* como paño para cubrir la mesa sobre la que se colocaba el ataúd en los funerales o del *"Hil ohe zapi*" para colocar sobre las angarillas en las que se conducía a los muertos hasta finales del siglo XIX.

Como hemos podido ver, este trabajo nos describe unas costumbres y elementos textiles ya desaparecidos y constituye un testimonio único de una época en la que todavía podían encontrarse algunos de ellos en las *kutxak* de nuestros caseríos.

Por otra parte, tiene el valor añadido de que es un trabajo de campo desarrollado por una mujer a principios del siglo XX, con todo lo que ello conlleva, y quiere ser un homenaje a ella y por extensión a todas aquellas mujeres que contribuyeron a la transformación del modelo social tradicionalmente asignado a la condición femenina.

Emilio Latorre Zubiri



Nota: *Este artículo es el resumen de la charla ofrecida por Emilio Latorre Zubiri el pasado 21 de noviembre en Kultur Etxea. El tema versó en torno a su libro "El traje y otros asuntos de Etnografía Vasca".*

MIRANDAOLA BURDINOLAK ASM NAZIOARTEKO AITORPENA JASO DU

Markel Olano, Rafael Colas, Pierre Dupont, Iñigo Urkullu, Juan Echeverria, Koldobike Olabide, Luis Chillida eta Bingen Zupiria.

ASM, Amerikako Metalaren Elkarteak, Legazpiko Mirandaola burdinola gune historiko (Historical Landmarks) izendatu berri du. ASM Elkarteak 50 urte daramatza metalen eta metalgintzaren garapenean paper nabarmena izan duten guneak aitortzen. Ibilbide honetan 148 gune izan dira sarituak, hala nola, Eiffel dorrea, New Yorkeko Askatasunaren Estatua eta oraingoan Mirandaola burdinola. Euskal Herrian aitorpen hau jasotzen duen lehen elementua bihurtuz.

Aitorpen ekitaldia urtarrilaren 16an izan zen Mirandaola burdinolan eta bertan Iñigo Urkullu Lehendakaria, Markel Olano Ahaldun Nagusia, Bingen Zupiria Kultura Sailburua, Koldobike Olabide Legazpiko Alkatea, Juan Echeverria Patricio Echeverriaren biloba eta Lenburreko kidea, Luis Chillida Lenbur Fundazioko Lehendakaria, Rafael Colas ASM Internacional-eko kidea, Pierre Dupont ASMko sarien batzordeko lehendakaria, Mirandaolako garai bateko eta gaur egungo olagizonak, Legazpiko udaletxeko ordezkariak, Burdinola elkarteko kideak, Lenbur Fundazioko langile eta kolaboratzaileak izan ziren, besteak beste.

Ekitaldian hitza hartu zutenen artean, ASM-ko kideek, Mirandaola burdinolak 500 urtez Legazpiko eta Euskadiko motor ekonomikoa den Burdin Haranari lana eta oinarri ekonomikoa eman izana goraipatu zuten.

Koldobike Olabide, alkateak berriz, bere gurasoei omenalditxoa egin zien, hauek izan baitziren urteetan Mirandaolako zaindari eta halaber, urteetan burdinolako mantenuan lan egin duten guztiei eskerrak eman zien.

Juan Echeverriak, Patricio Echeverriaren bilobak, Mirandaola, mendeetan burdingintzan lan egin dutenen izaeraren islada dela azaldu zuen. Ondo egindako lanak markatzen du izaera hau, kalitatea izan delarik gure burdin eta altzairuaren ezaugarri nagusia. Bukatzeko, Legazpiko herriak burdinaren historia berreskuratu eta zabaltzeko egin duen lana eskertu zuen.

Iñigo Urkullu lehendakariak, burdinak Euskal Herriko historian izan duen garrantzia azpimarratu zuen, “gure izaera burdinari lotuta dago, burdina gure herria mendeetan zehar gauzatu duen elementuetako bat da. Ekoizten eta berritzen irakatsi digu. Bidaiatzera eta nazioarteko merkataritzan harremanak izatera eraman gaitu. Ekoizpena, berrikuntza edo mundura zabaltzea gure herriaren nortasunaren parte dira, neurri batean, burdinaren kulturari esker”.

Ondoren Legazpi eta Echeverria familiak, sari hau merezi zutela aipatu zuen, aintzindari izateagatik gure ondarea berreskuratu eta zabaltzeko orduan. Eduardo Chillida eskultorea ere goraipatu zuen, Chillidak bere obraren zati haundi bat burdina laudatzeari eskeini zion. Legazpin, Echeverria familiaren laguntzaz, munduan zehar zabalduta dauden eskultura horietako asko egin zituen. Berriro, burdina eta kulturak gure herria mundura zabaltzen duten elemetuen gisa azaltzen zaizkigula aipatu zuen.

Bukatzeko, ekitaldi honek kultura eta ondare historikoa zaintzeko eta zabaltzeko apustua berresteko balio izan duela azaldu zuen lehendakariak. Mirandaola, gure kultura eta ondarea ezagutzeko eta zabaltzeko gune aparta dela azpimarratu zuen.

Ekitaldia bukatzeko, Fernando Altolagirre Legazpiko parrokoak, Mirandaolako ermitan, Mirandaolako mirariaren inguruko argibideak eman zituen.

Lenbur Fundazioaren aldetik, lerro hauek eskerrak ematera bideratu nahi ditugu: alde batetik ASM Elkarteari, sari hau jaso izanagatik, olagizonei, gaur egungo eta garai batean Mirandaolan lan egin duten olagizon guztiei, beraien jakinduriari esker gaur egun oraindik Mirandaola martxan ikusteko aukera daukagulako, Burdinola elkarteari azken urteetan egin duten lanagatik burdinolen inguruko informazioa jasotzen, Legazpiko udalari eta Lenburreko gainontzeko patrono eta kolaboratzaileei, Eusko Jaurlaritza eta Foru Aldundiari beraien laguntzagatik eta gurekin lan egin duten guztiei.

Olatz Conde eta Birjinia Etxeberria

Arg: Txakel

Pasa den abenduan, Julian Zabaleta Kortaberria hil zen,Burdinola elkarteko bazkidea. Familiak har ditzala gure doluminik zinezkoenak.

TXINPARTAK

ERREDAKZIO TALDEA: Aitor Azpiazu, Manolo Salmerón, Jose Luis Ugarte eta Pedro Vega.

ARTIKULUGILEAK eta LAGUNTZAILEAK: Olatz Conde, Birjinia Etxeberria, Felix Ibargutxi, Josean Larrea, Fernando Martin Suquia, Emilio Latorre Zubiri eta Iñaki Zelaia.

ARGAZKIAK: Felix Ibargutxi, Archivo familia García, Javier Larrea, Fernando Martin Suquia, Archivo familia Triguero, Elena Tudiri eta Txakel.

MAKETAZIOA: Burdinola

LEGE-GORDAILUA: SS-1077/01